



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione narrativa inglese-italiano I

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: il corso è propedeutico alla formazione di traduttori professionali per l'editoria (traduzione narrativa).

La prima parte del corso è incentrata sull'analisi testuale e sulla traduzione di brani di narrativa, con particolare riferimento alla letteratura per l'infanzia e per giovani adulti (Carroll, Baum, Barrie, Williams, Gannon), al romanzo rosa, giallo, horror e alla spy story (Bramley, Follett, King). La seconda parte del corso presenta un itinerario nella narrativa d'autore di lingua inglese (Gordimer, Lessing, Kincaid, Carey, Mansfield, Anderson, Fitzgerald).

Metodologia formativa: analisi narratologico-traduttologica del testo: individuazione del lettore modello e della dominante del testo; analisi del testo fonte; scelta della strategia traduttiva; gestione del residuo traduttivo.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: il corso prevede alla fine di ciascun semestre la presentazione di un testo tradotto autonomamente dallo studente, scelto in conformità con i testi tradotti durante il corso. La valutazione continua è pari al 50% del voto finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: valutazione continua.

Note: dispensa fornita dalla docente.

Calvino, I., *Lezioni americane*, Garzanti, Milano 1988.

Cavagnoli, F., *La voce del testo*, Milano, Feltrinelli 2019 (nuova edizione).

Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano 2010.

Munday, J., *Introducing Translation Studies*, London and New York, Routledge 2012.